

کتاب «جمهوری زنان» توسط نشر خانه فرهنگ و هنر عرضه شد

2 مهر 1401

ترجمه کتاب «جمهوری زنان»، تازه‌ترین مجموعه شعر نزار توفیق القبانی، شاعر نامدار و محبوب عرب توسط نشر خانه فرهنگ و هنر عرضه شد.

در خبر انتشار این کتاب آمده است: نزار القبانی شاعر معاصر عرب می‌گوید «عشق کسب و کار من و خانواده‌ام بوده و هست.» او در فراخنای زندگی به این حرفه اهتمام ورزیده و در کار واژه و عشق و زبان و مبارزه بوده است. نزار با شیوه‌ای که در مضمون‌سازی و رویاپردازی و سُرایش برگزید راهی تازه در ادبیات جهان عرب و خاورمیانه گشود و توانست خویش را به عنوان شاعری جسور و خطشکن تثبیت کند.

نزار قبانی در عین پیشرو بودن و تلاش برای بیان مضامین و اندیشه‌های امروزی، مشربی صوفیانه داشت و به عرفان ایرانی بسیار عشق می‌ورزید. به مذاهب مختلف احترام می‌گذاشت و در شعرش از نمادهای شیعی نیز بهره می‌برد. نزار قبانی در آثارش عشق به اندیشه‌های عطار، مولانا و ابن عربی را نشان می‌دهد و با آنکه دیپلمات بوده و سال‌ها در کشورهای غربی زیسته اما بر خاستگاه شرقی خود تأکید زیادی دارد. او به حقوق زنان توجه داشت و یکی از مضمون‌های ثابت شعری وی توجه به این امر است. «ایتها الساذجة هل ممکن أن تجهلي؟ أني الذي أسس جمهورية النساء» نزار یکی از تاثیرگذارترین ادیبان بر شعر معاصر عرب است که کوشیده میان زبان ادیبانه و آرکایک و زبان کوچه و بازار پیوندی ایجاد کند و از مزایای آنها به نفع شعرش بهره ببرد. شمار مجموعه‌های شعر و نثر نزار قبانی به بیش از 50 کتاب می‌رسد که نشان از پرکاری و تلاش بی‌وقفه وی در زمینه آفرینش ادبی است.

مترجم مجموعه «جمهوری زنان»، یدالله گودرزی در ترجمه سعی کرده به زبان شاعرانه و ساده نزدیک شود و تازگی و غافلگیری در دریافت مضمون شعری را رعایت کند.